



**שכולות**  
КУЛЬТУРНО-ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
**ЭШКОЛОТ**  
www.eshkolot.ru

при поддержке

**אבי אבי**  
**חן שני**

В рамках официальной образовательной программы, приуроченной к выставке  
«Прерафаэлиты: Викторианский авангард» в ГМИИ им. Пушкина

---

# ПРЕРАФАЭЛИТЫ НА СВЯТОЙ ЗЕМЛЕ

## У.Х. ХАНТ В ПОИСКАХ НОВЫХ ФОРМ ЖИВОПИСИ



Материалы к лекции  
**Александра Мишори (Израиль)**

Москва  
сентябрь 2013 г.  
проект “Эшколот”  
www.eshkolot.ru

---

### Текст №1 **Джон Рёскин. «Прерафаэлизм» (1851)**

Eight years ago, in the close of the first volume of "Modern Painters," I ventured to give the following advice to the young artists of England: – "They should go to nature in all singleness of heart, and walk with her laboriously and trustingly, having no other thought but how best to penetrate her meaning; rejecting nothing, selecting nothing, and scorning nothing." Advice which, whether bad or good, involved infinite labor and humiliation in the following it; and was therefore, for the most part, rejected.

It has, however, at last been carried out, to the very letter, by a group of men who, for their reward, have been assailed with the most scurrilous abuse which I ever recollect seeing issue from the public press. I have, therefore, thought it due to them to contradict the directly false statements which have been made respecting their works; and to point out the kind of merit which, however deficient in some respects, those works possess beyond the possibility of dispute.

Около восьми лет назад в конце первого тома «Современных художников» я осмелился дать следующий совет молодым английским живописцам: им следует всем сердцем следовать Природе, полностью ей доверяясь и прилагая все усилия к тому, чтобы как можно глубже постичь ее смысл; не отдавая ничему предпочтения, ничего не отвергая и не презирая. Такой совет, хорош он или плох, предполагает бесконечное трудолюбие и смирение; именно по этой причине его скорее не приняли.

В конце концов, нашлась группа людей, исполнивших его до мельчайших деталей и вознагражденных за это невиданным доселе порицанием в прессе. Я счел необходимым выступить против ложных нападок на их произведения. Я не могу не отметить неоспоримые достоинства их произведений, пусть и не лишенных отдельных изъянов.

### Текст №2 **Джон Рёскин. «Начала рисунка» (1857)**

The modern religionists of the school of Overbeck are just like people who eat slate-pencil and chalk, and assure everybody that they are nicer and purer than strawberries and plums.

Современные представители школы религиозной живописи Овербека подобны тем, кто питается грифельными карандашами и мелом, уверяя всех, что такой рацион вкуснее и полезнее земляники и слив.

Текст №3 **Эжен Делакруа. «Избранные письма» (1851)**

Rome n'est plus dans Rome...

Рим уже не Риме...

*(Из письма Огюсту Жалю, Танжер, 4 июня 1832 г.)*

Imagine, mon ami, ce que c'est que de voir couches au soleil, se promenant dans les rues, raccommoquant des savates, des personnages consulaires, des Catons, des Brutus, auxquels il ne manqué même pas l'air dédaigneux que devaient avoir les maîtres du monde; ces gens-ci ne possèdent qu'une couverture dans laquelle ils marchent, dorment et sont enterrés, et ils ont l'air aussi satisfaits que Cicéron devait l'être de sa chaise curule. Je te le dis, vous ne pourrez jamais croire à ce que je rapporterai, parce que ce sera bien loin de la vérité et de la noblesse de ces natures. L'antique n'a rien de plus beau.

Вообрази, мой друг, каково видеть, как самые настоящие консулы, Катоны, Бруты, не лишённые даже презрительного выражения лиц, свойственного владыкам мира, возлежат на солнышке, разгуливают по улицам, чинят башмаки; у этих людей только и добра, что один-единственный плащ, в котором они и ходят, и спят, и в нем же их погребают, но вид у них от того не менее удовлетворенный, чем у самого Цицерона, восседающего в своем курульном кресле. Клянусь, вы никогда не поверите моим описаниям, потому что они все равно останутся весьма далеки от правдивости и благородства этих натур. Прекраснее не может быть и античность.

*(Из письма Жану Батисту Пьерре, Танжер, 29 февраля 1832 г.)*

Текст №4 **Джон Рёскин. Из письма редактору «Таймс» (26 мая 1851)**

But for the most part these pictures are rashly condemned, because the only light which we are accustomed to see represented is that which falls on the artist's model in his dim painting-room, not that of sunshine in the fields.

И все же большинству картин прерафаэлитов приговор вынесен опрометчиво, поскольку мы привыкли видеть на холсте лишь тот свет, что падает на модель в тусклой студии художника, а вовсе не ослепительное сияние солнца в полях.

### Текст №5 **Джон Рёскин. «Современные художники», III**

[...] I hesitate not to affirm that in such art more than in any other, clearness, luminousness and intensity of hue are essential to right impression; [...] I know not any great work of sacred art which is not as precious in color as in all other qualities.

Я без колебаний утверждаю, что в такого рода искусстве, более чем в любом другом, чистота, наполненность светом и интенсивность колорита являются необходимым условием правильного воздействия на зрителя. Я не знаю ни одного произведения сакрального искусства, для которого цвет имел бы меньше значения, чем остальные художественные достоинства.

### Текст №6 **Джон Рёскин. «Камни Венеции», II**

[...] The more faithful and earnest the religion of the painter, the more pure and prevalent is the system of his color. [...]

Чем искреннее и сильнее религиозное чувство художника, тем более выраженной и чистой становится его колористическая система.

So surely as a painter is irreligious, thoughtless, or obscene in disposition, so surely is his coloring cold, gloomy, and valueless.

Так же верно, что если художник чужд религиозности, бездумен или вульгарен, его палитра будет холодной, мрачной и пустой.

[...] The more faithful and earnest the religion of the painter, the more pure and prevalent is the system of his color. [...]

Чем искреннее и сильнее религиозное чувство художника, тем более выраженной и чистой становится его колористическая система.

So surely as a painter is irreligious, thoughtless, or obscene in disposition, so surely is his coloring cold, gloomy, and valueless.

Так же верно, что если художник чужд религиозности, бездумен или вульгарен, его палитра будет холодной, мрачной и пустой.

### Текст №7 **Джон Рёскин. «Современные художники», II, IV**

OF PURITY, OR THE TYPE OF DIVINE ENERGY

О ЧИСТОТЕ, ИЛИ ОСОБОМ ВИДЕ БОЖЕСТВЕННОЙ ЭНЕРГИИ

[...] and note also that it is not all light, but light possessing the universal qualities of beauty, diffused or infinite rather than in points, tranquil, not startling and variable, pure, not sullied or oppressed [...].

Отметим, что это не любой свет, а свет, обладающий универсальными свойствами красоты, скорее рассеянный и бесконечный, чем точечный, ровный, а не слепящий и мерцающий, чистый, а не глухой и подавленный.

God has employed color in His creation as the unvarying accompaniment of all that is purest, most innocent, and most precious.

Бог использовал в Своем творении цвет в качестве неотъемлемого атрибута всего самого чистого, невинного и драгоценного.

**Текст №8 У.Х. Хант. «Прерафаэлизм и Братство Прерафаэлитов», I**

When I began to determine the composition of my picture, I was continually checked by discovery of my ignorance of Jewish ordinances, and I had to turn to Exodus, Leviticus, and the accounts of the building of the Temple ; this led on to the Talmud, Josephus, the Epistle to the Hebrews, and other books of the New Testament; [...] Before settling upon the incidents of the composition of my picture, it was essential that I should make myself familiar with the ceremonies prevailing in the Temple at the time of Christ. [...] Every Saturday and on all grand days I went to the synagogues, and there watched the ceremonies and peculiar traits of character of the kind I was seeking. By this habit also I was able to discriminate between the Sephardi and the Ashkenazi Jews.

Начав продумывать композицию своей картины, я постоянно наталкивался на собственное невежество относительно еврейских обычаев, так что мне пришлось обратиться к книгам Исход и Левит, а также к описаниям строительства Храма. Затем это привело меня к Талмуду, Иосифу Флавию и Посланию к евреям, а также к другим книгам Нового Завета.

Прежде чем приступить к детальной проработке композиции картины, мне было очень важно познакомиться с храмовым ритуалом времен Христа.

Каждую субботу и праздники я отправлялся в синагоги, наблюдая необходимые мне церемонии и черты характера. Благодаря этой привычке я научился также различать сефардских и ашкеназских евреев.

**Текст №9 Джеймс Финн. «Бурные времена. Хроника консульской миссии в Иерусалиме, 1853-1856»**

Mr. Holman Hunt resided in Jerusalem, working diligently at his 'Finding of Christ in the Temple.' He had intended to get Jewish portraits in Jerusalem for this picture, and some excellent Jewish portraits were obtained (of course at a high price) for all but the two principal figures. In regard to those there were unexpected difficulties. The Jews of Jerusalem are specially susceptible in religious matters, and they got the idea that the picture was destined to be put up in a church and worshipped — at least that the representation of Jesus Himself would be worshipped, and they refused to countenance so great a sin by allowing their own portraits to appear. Neither could a woman's portrait be secured to represent the Virgin-Mother for any consideration.

Мистер Холман Хант жил в Иерусалиме и усердно работал над своим «Нахождением Спасителя во Храме». Для этой картины ему нужны были портреты иерусалимских евреев, и некоторое количество превосходных изображений евреев удалось сделать (за немалую цену, конечно). Не хватало только прототипов для двух главных персонажей. С ними возникли непредвиденные сложности. Иерусалимские евреи особо щепетильны в религиозных вопросах, и они заподозрили, что картина предназначена для церкви и иконопочитания. Насчет фигуры Иисуса возникло больше всего подобных домыслов, и они сочли слишком большим грехом для себя позировать для этих целей. Портрет женщины для изображения Девы Марии тоже никак не удавалось сделать.

**Текст №10 Исход, 26:1, 36; 28:4-6**

Скинию же сделай из десяти покрывал крученого виссона и из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и херувимов сделай на них искусною работою.

וְאֶת-הַמְשָׁךְ תַעֲשֶׂה עֶשֶׂר יְרִיעֹת שֵׁשׁ מְשֻׁזָּר וְיִתְכַלֵּת וְאֶרְגָּמוֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי כְרִבִּים מַעֲשֵׂה חָשֵׁב תַעֲשֶׂה אֹתָם.

И сделай завесу для входа в скинию из голубой и пурпуровой и червленой шерсти и из крученого виссона узорчатой работы.

וְעָשִׂיתָ מִסָּד לַפֶּתַח הָאֵהָל תְּכַלֵּת וְאֶרְגָּמוֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה רֶקֶם.

... Вот одежды, которые должны они сделать... Пусть они возьмут золота, голубой и пурпуровой и червленой шерсти и виссона, и сделают ефод из золота, из голубой, пурпуровой и червленой шерсти, и из крученого виссона, искусною работою.

וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ... וְהֵם יִקְחוּ אֶת-הַזָּהָב וְאֶת-הַתְּכַלֵּת וְאֶת-הָאֶרְגָּמוֹן וְאֶת-תוֹלַעַת הַשָּׁנִי וְאֶת-הַשֵּׁשׁ.

וְעָשׂוּ אֶת-הָאֵפֹד זָהָב תְּכַלֵּת וְאֶרְגָּמוֹן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מְשֻׁזָּר מַעֲשֵׂה חָשֵׁב.

**Текст №11 Исаия 1:18**

Тогда придите - и рассудим, говорит Господь. Если будут грехи ваши, как багряное, - как снег убелю; если будут красны, как пурпур, - как волну убелю.

לְכוּ-נָא וְנוֹכַחְהָ לְאִמְרֵי ה' הֵנָּה אִם-יְהִיוּ חַטָּאֵיְכֶם כְּשָׁנִים כְּשֶׁלֶג לְבִינֹי אִם-יֵאָדִימוּ כְּתוֹלַעַ כְּצֹמֶר יְהִיוּ.

**Текст №12 Левит 16:3-10**

Вот с чем должен входить Аарон во святилище: с тельцом в жертву за грех и с овном во всесожжение; и ...пусть возьмет [из стада коз] двух козлов в жертву за грех и одного овна во всесожжение. И принесет Аарон тельца в жертву за грех за себя и очистит себя и дом свой. И возьмет двух козлов и поставит их пред лицом Господним у входа скинии собрания; и бросит Аарон об обоих козлах жребии: один жребий для Господа, а другой жребий для отпущения; и приведет Аарон козла, на которого вышел жребий для Господа, и принесет его в жертву за грех, а козла, на которого вышел жребий для отпущения, поставит живого пред Господом, чтобы совершить над ним очищение и отослать его в пустыню для отпущения [и чтоб он понес на себе их беззакония в землю непроходимую].

ג בָּזֹאת יָבֵא אֶהָרֹן אֶל-הַקֹּדֶשׁ בְּפָר-בֶּן-בְּקָר לַחֲטָאת וְאֵיל לְעֹלָה.  
ד כְּתֹנֶת-בַּד קֹדֶשׁ יִלְבָּשׁ וּמְכַנְסֵי-בַד יְהִיוּ עַל-בְּשָׂרוֹ וּבֹאֲבָנֹט בַּד יַחְגֹּר וּבְמִצְנֶפֶת בַּד יִצְנַף בְּגָדֵי-קֹדֶשׁ הֵם וְרִחַץ בְּמִים אֶת-בְּשָׂרוֹ וְלִבְשֵׁם.  
ה וּמֵאֵת עֵדֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל יִקַּח שְׁנֵי-שְׁעִירֵי עִזִּים לַחֲטָאת וְאֵיל אֶחָד לְעֹלָה.  
ו וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת-פַּר הַחֲטָאת אֲשֶׁר-לוֹ וְכֹפֵר בְּעֵדוֹ וּבְעֵד בֵּיתוֹ.  
ז וְלָקַח אֶת-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים וְהֶעֱמִיד אֹתָם לִפְנֵי יְהוָה פֶּתַח אֵהָל מוֹעֵד.  
ח וְנָתַן אֶהָרֹן עַל-שְׁנֵי הַשְּׁעִירִים גִּרְלוֹת גּוֹרֵל אֶחָד לַיהוָה וְגּוֹרֵל אֶחָד לַעֲזָאזֵל.  
ט וְהִקְרִיב אֶהָרֹן אֶת-הַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַיהוָה וְעָשָׂהוּ חֲטָאת.  
י וְהַשְּׁעִיר אֲשֶׁר עָלָה עָלָיו הַגּוֹרֵל לַעֲזָאזֵל יַעֲמֵד-חַי לִפְנֵי יְהוָה לְכַפֵּר עָלָיו לְשַׁלַּח אֹתוֹ לַעֲזָאזֵל הַמִּדְבָּרָה.

### Текст №13 Бытие 9:12-14

И сказал [Господь] Бог: вот знамение завета, который Я поставлю между Мною и между вами и между всякою душою живою, которая с вами, в роды навсегда: Я полагаю радугу Мою в облаке, чтоб она была знамением [вечного] завета между Мною и между землею. И будет, когда Я наведу облако на землю, то явится радуга.

בֵּינִי וּבֵינֵיכֶם וּבֵין כָּל־  
נֶפֶשׁ חַיָּה אֲשֶׁר אֲתִכֶם לְדֹרֹת עוֹלָם.  
גִּיאַת־קַשְׁתִּי נִתְּתִי בְּעָנָן וְהִיְתָה  
לְאוֹת בְּרִית בֵּינִי וּבֵין הָאָרֶץ.  
דִּוְהָיָה בְּעָנְנֵי עָנָן עַל־הָאָרֶץ וְנִרְאָתָה  
הַקַּשְׁת׃ בְּעָנָן.

### Текст №14 Мишна, трактат Йома, глава 6

Между Иерусалимом и скалой, на которую отводили козла отпущения, строили десять временных шатров (суккот). Человека отводившего козла в пустыню, сопровождали от шатра до шатра.

На голове козла была красная лента, которую повязывали ему после жребия. Посланец делил эту ленту пополам. Одну часть привязывал к скале, другую – к рогам животного. Затем - сталкивал козла со скалы.

עֶשֶׂר סֹכוֹת מִירוּשָׁלַיִם וְעַד צוֹק,  
תְּשַׁעִים רִיס, שִׁבְעָה וּמַחְצָה לְכָל  
מִיל. וּמְלוּוִים אוֹתוֹ מִסּוּכָה לְסּוּכָה.

מה היה עושה : חלק לשון של  
זהורית, חציו קשר בסלע וחציו  
קשר בין שתי קרניו ; ודחפו לאחור  
ריו, והוא מתגלגל ויורד.

### Текст №15 Евангелие от Луки 2:42-50

καὶ ὅτε ἐγένετο ἐτῶν δώδεκα ἀναβαίνοντων αὐτῶν κατὰ τὸ ἔθος τῆς ἑορτῆς

καὶ τελειωσάντων τὰς ἡμέρας ἐν τῷ ὑποστρέφειν αὐτοὺς ὑπέμεινεν Ἰησοῦς ὁ παῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ καὶ οὐκ ἔγνωσαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ

νομίσαντες δὲ αὐτὸν εἶναι ἐν τῇ συνοδίᾳ ἤλθον ἡμέρας ὀδὸν καὶ ἀνεζήτησαν αὐτὸν ἐν τοῖς συγγενεῦσιν καὶ τοῖς γνωστοῖς

καὶ μὴ εὐρόντες ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀναζητοῦντες αὐτόν

καὶ ἐγένετο μετὰ ἡμέρας τρεῖς εὗρον αὐτὸν ἐν τῷ ἱερῷ καθεζόμενον ἐν μέσῳ τῶν διδασκάλων καὶ ἀκούοντα αὐτῶν καὶ ἐπερωτῶντα αὐτοῦς

ἐξίσταντο δὲ πάντες οἱ ἀκούοντες αὐτοῦ ἐπὶ τῇ συνέσει καὶ ταῖς ἀποκρίσεσιν αὐτοῦ

42 И когда Он был двенадцати лет, пришли они также по обычаю в Иерусалим на праздник.

43 Когда же, по окончании дней праздника, возвращались, остался Отрок Иисус в Иерусалиме; и не заметили того Иосиф и Матерь Его,

44 но думали, что Он идет с другими. Пройдя же дневной путь, стали искать Его между родственниками и знакомыми

45 и, не найдя Его, возвратились в Иерусалим, ища Его.

46 Через три дня нашли Его в храме, сидящего посреди учителей, слушающего их и спрашивающего их;

47 все слушавшие Его дивились разуму и ответам Его.

## ПРЕРАФАЭЛИТЫ НА СВЯТОЙ ЗЕМЛЕ

καὶ ἰδόντες αὐτὸν ἐξεπλάγησαν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν ἡ μήτηρ αὐτοῦ τέκνον τί ἐποίησας ἡμῖν οὕτως ἰδοὺ ὁ πατήρ σου κἀγὼ ὀδυνώμενοι ἐζητοῦμέν σε 48 И, увидев Его, удивились; и Мать Его сказала Ему: Чадο! что Ты сделал с нами? Вот, отец Твой и Я с великою скорбью искали Тебя.

καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς τί ὅτι ἐζητεῖτέ με οὐκ ᾔδειτε ὅτι ἐν τοῖς τοῦ πατρός μου δεῖ εἶναι με 49 Он сказал им: зачем было вам искать Меня? или вы не знали, что Мне должно быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

καὶ αὐτοὶ οὐ συνῆκαν τὸ ῥῆμα ὃ ἐλάλησεν αὐτοῖς 50 Но они не поняли сказанных Им слов.

### Текст №16 Малахия 3:1

Вот, Я посылаю Ангела Моего, и он приготовит путь предо Мною, и внезапно придет в храм Свой Господь, Которого вы ищете, и Ангел завета, Которого вы желаете; вот, Он идет, говорит Господь Саваоф.

הַנְּנִי שְׁלַח מַלְאָכִי וּפְנֵה-דָרְךָ לְפָנַי וּפְתָאם יְבוֹא אֶל-הֵיכְלוֹ הָאֵדוּן אֲשֶׁר-אַתֶּם מְבַקְשִׁים וּמְלַאֲךָ הַבְּרִיתָ אֲשֶׁר-אַתֶּם חֹפְצִים הִנֵּה-בָא אֲמַר הַיְוָה צְבָאוֹת.

### Текст №17 Иоиль 4:1-3

Ибо вот, в те дни и в то самое время, когда Я возвращу плен Иуды и Иерусалима,

א כִּי הִנֵּה בְיָמִים הַהֵמָּה וּבְעֵת הַהִיא אֲשֶׁר אֲשׁוּב (אֲשִׁיב) אֶת-שְׁבוֹת יְהוּדָה וִירוּשָׁלַם.

Я соберу все народы, и приведу их в долину Иосафата, и там произведу над ними суд за народ Мой и за наследие Мое, Израиля, который они рассеяли между народами, и землю Мою разделили.

ב וְקִבַּצְתִּי אֶת-כָּל-הַגּוֹיִם וְהוֹרְדֹתִים אֶל-עִמְקֵי יְהוֹשָׁפָט וְנִשְׁפָּטְתִי עִמָּם שָׁם עַל-עַמִּי וְנַחֲלֹתַי יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר פָּזְרוּ בְּגוֹיִם וְאֶת-אֲרָצִי חִלְּקוּ.

И о народе Моем они бросали жребий, и отдавали отрока за блудницу, и продавали отроковицу за вино, и пили.

ג וְאֶל-עַמִּי יָדוּ גֹרֶל וַיִּתְּנוּ הַיֶּלֶד בְּזֶרֶךְ וְהַיְחִידָה מְכָרוּ בֵּינָם וַיִּשְׁתּוּ.

Организаторы выставки «Прерафаэлиты: Викторианский авангард» в ГМИИ им. А.С. Пушкина



אשכולות  
КОЛЬТУРНО-РАЗВИВАТЕЛЬНЫЙ ПРОЕКТ  
ЭШКОЛОТ  
www.eshkolot.ru

при поддержке  
מכון אבי צחי